

Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo czy nie z troski, z powodu tej sprawy to uczyniliśmy, że powiedzieliśmy (sobie): W przyszłości powiedzą wasi synowie do naszych synów: Co wy macie wspólnego* z JAHWE, Bogiem Izraela? ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jest bowiem inaczej. Kierowaliśmy się troską. Pomyśleliśmy: W przyszłości wasi synowie mogą powiedzieć do naszych synów: Co wy właściwie macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Czy nie zrobiliśmy tak <i>raczej</i> z obawy przed tym, że w przyszłości wasi synowie powiedzą naszym synom: Cóż wy macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jeżliżeśmy nie raczej obawiając się tej rzeczy, uczynili to, mówiąc: Napotem rzeką synowie wasi synom naszym, mówiąc: Cóż wam do Pana, Boga Izraelskiego?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a nie raczej z tej myśli i namowy, żeśmy mówili: Jutro rzeką synowie waszy synom naszym: Cóż wam i JAHWE Bogu Izraelskiemu?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Czyż nie uczyniliśmy tego z bojaźni o przyszłość, myśląc, że jutro wasi synowie mogą zapytać naszych: Cóż macie wspólnego z Jahwe, Bogiem Izraela?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Czy nie uczyniliśmy tego raczej z troski o to, że kiedyś w przyszłości będą mówić wasi synowie do naszych synów: Co was obchodzi Pan, Bóg Izraela?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Czy nie uczyniliśmy tego raczej z troski, że w przyszłości wasi synowie mogliby powiedzieć naszym synom: Co macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czyż nie postąpiliśmy tak z obawy, że w przyszłości wasze dzieci mogłyby powiedzieć do naszego potomstwa: «Cóż wy macie wspólnego z JAHWE, Bogiem Izraela?»
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Czyż nie postąpiliśmy tak powodowani obawą, że jutro synowie wasi mogliby powiedzieć naszym potomkom: Cóż wy macie wspólnego z Jahwe, Bogiem Izraela?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Але задля діла побожності ми це зробили, кажучи: Щоб завтра не сказали ваші діти нашим дітям: Що вам до Господа Бога Ізраїля,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Uczyniliśmy to raczej z troski przed wypadkiem, myśląc, że w przyszłości mogą wasi potomkowie powiedzieć do naszych potomków: Co wy macie wspólnego z WIEKUISTYM, Bogiem Israela?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	czyż raczej nie uczyniliśmy tego w trosce o coś innego, mówiąc: 'W którymś z przyszłych dni wasi synowie powiedzą do naszych synów: "Cóż wam do JAHWE, Boga Izraela?

¹⁾ Co wy macie wspólnego, מה־לָכֶם וְלֵיהוָה, idiom: Co wam i JHWH l. Co was łączy z JHWH.